KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu

Fakultet I: Tłumaczenia audiowizualne

Kod ECTS

9.4.0576

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Marta Turska; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 30 godz.

Liczba punktów ECTS

3

30 godzin - udział w zajęciach;
15 godzin - bieżące przygotowanie do zajęć, lektura literatury przedmiotu;
30 godzin - praca własna studenta (indywidualna lub zespołowa) nad projektem.
Razem: 75 godzin = 3 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 letni

Status przedmiotu

fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- polski w wymiarze 40.00%
- niemiecki w wymiarze 60.00%

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)
- Praca w grupach

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru
- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student otrzymuje zaliczenie z oceną pod warunkiem aktywnego udziału w zajęciach i dyskusjach o charakterze praktycznym lub teoretycznym oraz na podstawie wykonanego projektu o charakterze praktycznym (opracowanie tłumaczenia materiału audiowizualnego) z podbudową teoretyczną, który to projekt zostanie zaprezentowany i omówiony. Ocena końcowa obliczana na podstawie:

- ocen cząstkowych dotyczących przygotowania studenta do zajęć i udziału w dyskusji (40%)
- oraz oceny z projektu i jego prezentacji (60%).

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Ocena wykonania i przezentacji projektu tłumaczeniowego	Obserwacja pracy w grupach	Obserwacja analizy tekstów z dyskusją
	Wiedza		
K_W04	+		+
K_W07	+		+
K_W09	+		+
	Umiejętności		
K_U04	+		+
K_U08	+		
K_U09	+		
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+		
K_K02	+	+	+
K_K03	+	+	
K_K05	+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór przedmiotu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów.

Cele kształcenia

Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego. Studenci poznają główne metody tłumaczeń audiowizualnych, ich wady i zalety, wynikające z nich dla tłumacza trudności i jego odpowiedzialność za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona synergii wynikającej z powiązań kodów angażujących różne zmysły odbiorcy. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, ale studenci będą również mogli zmierzyć się z tłumaczeniem audiowizualnym samodzielnie, realizując (indywidualnie lub grupowo) niewielkie projekty tłumaczeniowe.

Treści programowe

Zajęcia obejmą następujące treści:

1. Przekład w komunikacji masowej.
2. Specyfika tłumaczenia audiowizualnego. Tradycje, definicje, techniki przekładu audiowizualnego.
3. Operacje językowe przekład vs. oryginał. Pojęcie ekwiwalencji w tłumaczeniu audiowizualnym.
4. Rola tłumacza audiowizualnego.
5. Tłumaczenie audiowizualne na materiale poglądowym, przykłady *good practices*.
6. Oprogramowanie i aspekty techniczne w tłumaczeniu audiowizualnym.
7. Realizacja projektu tłumaczeniowego przez studentów, omówienie projektu.

Wykaz literatury

Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowice: Wydawnictwo dla szkoły.
- Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto.
- Tomaszkiewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.
- Tryuk M. 2008. Co to jest tłumaczenie audiowizualne? W: Przekładaniec 20, Nr. 1, 28–39, (online) https://docplayer.pl/17400647-Co-to-jesttlumaczenie-audiowizualne.html

Literatura uzupełniająca

- Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ.
- Garcarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków.
- Hasior, A., Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej – czynniki oceny jakości. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 214–228.
- Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin.
- Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpal, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251.
- Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, „Gazeta Wyborcza", 11.01.2008.
- Mocarz-Kleindienst, M., Tertium comparationis w badaniach nad przekładem filmowym, Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 234–248.

- Mocarz-Kleindienst, M., Rola obrazu w dydaktyce przekładu filmowego. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 275–284.
- Nadstoga, Z. 2015. „Tłumacz na rynku pracy". W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384.
- Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag.
- Proczkowska, K., Tłumaczenie amerykańskich sitcomów: piosenki jako wyzwanie dla tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 196–212
- Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang.
- Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.
- Tryuk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129–144.
- Włuka, M., Wulgaryzmy w amatorskim tłumaczeniu filmowym. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 366–378.

Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W09 K_U04, K_U08, K_U09 K_K01, K_K02, K_K03, K_K05	K_W04, K_W07, K_W09 Student: • zna i rozumie na poziomie zaawansowanym niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu, w szczególności dotyczącą przekładu audiowizualnego (K_W04); • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim oraz wynikające z nich implikacje przekładowe (K_W07); • identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów, wypowiedzi, ścieżek dialogowych (K_W07); • ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów i wypowiedzi (K_W07); • ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu, w szczególności ma wiedzę na temat roli i zadań tłumacza w zakresie komunikacji multimedialnej oraz złożoności zjawiska ekwiwalencji pomiędzy tekstami wyjściowymi a docelowymi (K_W09).
	Umiejętności
	K_U04, K_U08, K_U09 Student: • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych materiałów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich w zakresie przekładu audiowizualnego (K_U04); • trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki (K_U04); • posiada umiejętność przekładu wybranych materiałów audiowizualnych, charakteryzujących się różną formą, celem, objętością i stylem, z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł (K_U08); • potrafi pracować nad projektem tłumaczeniowym samodzielnie lub kierować pracą zespołową, potrafi wykorzystać w przekładzie audiowizualnym nowe technologie, umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego lub problemu natury technicznej, wskazuje kierunki dalszych działań i poszukiwań (K_U09).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K01, K_K02, K_K03, K_K05 Student: • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy językowej i specjalistycznej i umiejętności translatorskich(K_K01); • potrafi dokonać krytycznej analizy i ocenić przydatność informacji, w tym ekwiwalentów tłumaczeniowych, pozyskanych z różnych źródeł, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorycznych (K_K01); • podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego (K_K02);

	• profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę (K_K02); • rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K02); • potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych projektu tłumaczeniowego (K_K03); • na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązań, w tym propozycje tłumaczeniowe (K_K03). • jest gotów do wykorzystania wiedzy i umiejętności w zawodzie tłumacza treści audiowizualnych, rozumie potrzebę doszkalania się oraz uwzględniania pryncypiów zmienności w tym zawodzie (K_K05).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl